

31998L0029

19.5.1998

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 148/22

SMERNICA RADY 98/29/ES
zo 7. mája 1998
o harmonizácii základných ustanovení, ktoré sa týkajú poistenia vývozných úverov
pre transakcie so strednodobým a dlhodobým krytím

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

písm.a) a odseku j) prílohy k tejto dohode, ako zakázané vývozné subvencie.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a najmä na jej článok 113,

so zreteľom na návrh Komisie,

(1) Keďže poistenie strednodobých a dlhodobých vývozných úverov zohráva rozhodujúcu úlohu v medzinárodnom obchode a predstavuje dôležitý nástroj obchodnej politiky.

(7) Keďže poistné účtované poisťovateľmi úverov má zodpovedať poistenému riziku.

(2) Keďže poistenie strednodobých a dlhodobých vývozných úverov zohráva dôležitú úlohu v obchode s rozvojovými krajinami, a tým napomáha ich integrácii do svetovej ekonomiky, čo je cieľom rozvojovej politiky spoločenstva.

(8) Keďže harmonizácia by posilnila spoluprácu medzi poisťovateľmi úverov, konajúcimi v mene štátu alebo s podporou štátu, a zlepšila spoluprácu medzi podnikmi v rámci spoločenstva, ako to predpokladá článok 130 zmluvy.

(3) Keďže rozdiely medzi oficiálnymi systémami poistenia strednodobých a dlhodobých vývozných úverov, ktoré sú v súčasnosti používané v členských štátoch, pokiaľ ide o hlavné zložky poistného krytia, poistného a poistnej zmluvy, môžu viesť k deformáciám v konkurencii medzi podnikmi v rámci spoločenstva.

(9) Keďže tak harmonizácia, ako aj spolupráca predstavujú dôležité a rozhodujúce faktory konkurencieschopnosti vývozcov spoločenstva na trhoch mimo spoločenstva.

(4) Keďže sa zdá byť primerané, aby opatrenia zabezpečené touto smernicou nepresahovali mieru nevyhnutnú na dosiahnutie cieľa harmonizácie, ktorá je potrebná na zabezpečenie toho, aby exportná politika bola založená na jednotných zásadách a aby konkurencia medzi podnikmi v spoločenstve nebola deformovaná.

(10) Keďže Biela kniha Komisie o dobudovaní vnútorného trhu, ktorú schválila Európska Rada v júni 1985, zdôrazňuje dôležitosť prostredia prispievajúceho k spolupráci medzi podnikmi v spoločenstve.

(5) Keďže v záujme zmenšenia jestvujúcich deformácií v konkurencii je žiaduce, aby rozličné oficiálne systémy poistenia vývozného úveru boli zosúladené, ako sa predpokladá v článku 112 zmluvy, na základe jednotných zásad a týmto spôsobom vytvorili integrálnu súčasť spoločnej obchodnej politiky.

(11) Keďže Rada svojím rozhodnutím ⁽²⁾ z 27. septembra 1960 ustanovila Skupinu na koordináciu politiky pre poistenie úverov, záruky úverov a finančné úvery.(6) Keďže poskytovanie štátnych záruk za vývozné úvery alebo poistných programov zo strany vlád (alebo osobitných inštitúcií riadených vládami) pri sadzbách poistného, ktoré nie sú primerané na krytie dlhodobých prevádzkových nákladov a strát programov, je klasifikované v Dohode o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach uzavretej v rámci Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní (1986 až 1994) ⁽¹⁾, najmä podľa článku 3 ods.1

(12) Keďže zmienená skupina na koordináciu politiky vymenovala 15. mája 1991 expertov z každého vtedajšieho členského štátu, ktorí ako Expertná skupina jednotného trhu na rok 1992 predložili 27. marca 1992, 11. júna 1993 a 9. februára 1994 správy obsahujúce súbory návrhov.

(13) Keďže Rada svojím rozhodnutím 93/112/EHS ⁽³⁾ implementovala do práva spoločenstva Dohodu OECD o postupe pre úradne podporované vývozné úvery.

(14) Keďže smernica Rady 70/509/EHS z 27. októbra 1970 o prijatí spoločnej politiky poisťovania úverov pre

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 336, 23. 12. 1994, s. 156.⁽²⁾ Ú. v. ES 66, 27. 10. 1960, s. 1339/60.⁽³⁾ Ú. v. ES L 44, 22. 2. 1993, s. 1. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 97/530/ES (Ú. v. L 216, 8. 8. 1997, s. 77).

strednodobé a dlhodobé transakcie s verejnými nákupcami ⁽¹⁾ a smernica Rady 70/510/EHS z 27. októbra 1970 o prijatí spoločnej politiky poisťovania úverov pre strednodobé a dlhodobé transakcie so súkromnými nákupcami ⁽²⁾ by sa mali nahradiť touto smernicou.

- (15) Keďže táto počítačová harmonizácia poistenia vývozných úverov sa má považovať za krok smerom k zblíženiu rozličných systémov členských štátov,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Pôsobnosť

Táto smernica sa vzťahuje na poistné krytie pre transakcie súvisiace s vývozom tovarov a/alebo služieb pochádzajúcich z členských štátov, pokiaľ je táto podpora poskytovaná priamo či nepriamo na účet alebo s podporou jedného alebo viacerých členských štátov a zahŕňa celkové obdobie rizika v dĺžke dvoch alebo viacerých rokov, t. j. obdobie splácania, vrátane fázy výroby.

Táto smernica sa nevzťahuje na poistné krytie pre ponuku, zálohovú platbu, záruky splnenia a zadržané obligácie. Nevzťahuje sa ani na poistné krytie rizík súvisiacich so stavebným zariadením a materiálom v prípade miestneho použitia na plnenie obchodnej zmluvy.

Článok 2

Povinnosti členských štátov

Členské štáty zabezpečia, že akékoľvek inštitúcie poskytujúce poistné krytie priamo alebo nepriamo vo forme poistenia vývozných úverov, záruk alebo refinancovania na účet členského štátu alebo s podporou členského štátu, zastupujúce samotnú vládu alebo kontrolované vládou a/alebo konajúce v rámci kompetencií vlády poskytujúcej poistné krytie (ďalej len „poisťovatelia“), kryjú transakcie súvisiace s exportom tovarov a/alebo služieb v súlade s ustanoveniami uvedenými v prílohe, ak sú určené pre krajiny mimo spoločenstva a financované úverom kupujúceho alebo dodávateľským úverom alebo zaplatené v hotovosti.

Článok 3

Realizačné rozhodnutia

Komisia prijme rozhodnutia uvedené v bode 46 prílohy v súlade s postupom stanoveným v článku 4.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 254, 23. 11. 1970, s. 1. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené aktom o prístupí z roku 1994.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 254, 23. 11. 1970, s. 26. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené aktom o prístupí z roku 1994.

Článok 4

Výbor

Komisiu pomáha výbor zložený z predstaviteľov členských štátov pod predsedníctvom predstaviteľa Komisie.

Predstavitel Komisie predkladá výboru návrh opatrení, ktoré majú byť prijaté. Výbor vypracuje svoje stanovisko k návrhu v lehote stanovenej jej predsedom v závislosti od naliehavosti danej veci. Stanovisko sa prijíma väčšinou hlasov v súlade s článkom 148 ods.2 zmluvy v prípade rozhodnutí, ktoré musí Rada prijať na návrh Komisie. Hlasy predstaviteľov členských štátov v zostave výboru sú vážené spôsobom uvedeným v zmienom článku. Predseda nehlasuje.

Komisia prijíma opatrenia, ktoré sa uplatňujú okamžite. No ak tieto opatrenia nie sú v súlade so stanoviskom výboru, Komisia ich musí ihneď oznámiť Rade. V takom prípade:

- Komisia odloží uplatňovanie opatrení, o ktorých rozhodla, o lehotu, ktorá nesmie presiahnuť jeden mesiac od dátumu oznámenia,
- Rada, konajúc na základe kvalifikovanej väčšiny, môže v rámci lehoty uvedenej v prvej odrážke prijať odlišné rozhodnutie.

Článok 5

Správa a prehľad

Komisia predloží Rade do 31. decembra 2001 správu o získaných skúsenostiach a dosiahnutom zblížení pri uplatňovaní ustanovení ustanovených touto smernicou.

Článok 6

Vzťah k iným postupom

Postupy ustanovené touto smernicou dopĺňajú postupy stanovené rozhodnutím 73/391/EHS. ⁽³⁾

Článok 7

Zrušenie

Smernica 70/509/EHS a smernica 70/510/EHS sa týmto rušia.

Článok 8

Transpozícia

Členské štáty do 1. apríla 1999 uvedú do platnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia nevyhnutné na dosiahnutie súladu s touto smernicou. Bezodkladne o tom budú informovať Komisiu.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 346, 17. 12. 1973, s. 1. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím č. 76/641/EHS (Ú. v. ES L 223, 16. 8. 1976, s. 25).

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.

Článok 10

Adresáti

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

Článok 9

Nadobudnutie účinnosti

V Bruseli 7. mája 1998

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom nasledujúcim po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

Za Radu
predseda
M. BECKETT

PRÍLOHA

SPOLOČNÉ ZÁSADY PRE POISTENIE VÝVOZNÝCH ÚVEROV

KAPITOLA I: ZLOŽKY POISTNÉHO KRYTIA

Oddiel 1: **Všeobecné zásady a definície**1. *Pôsobnosť spoločných zásad*

- a) Spoločné zásady ustanovené v tejto prílohe sa vzťahujú na poistné krytie pre transakcie dodávateľských úverov s verejnými alebo súkromnými kupujúcimi a na poistné krytie transakcií úverov kupujúcich s verejnými alebo súkromnými vypožičiatelmi.
- b) Spoločné zásady sa vzťahujú na poistné krytie všetkých rizík definovaných v bode 4. Napriek tomu sa však poisťovateľ môže v každom jednotlivom prípade rozhodnúť, že obmedzí svoje poistné krytie len na určité riziká.
- c) Keď sú všetky záväzky súkromného dlžníka úplne a bezpodmienečne zaručené subjektom, ktorý je považovaný za verejný v súlade s bodom 5 tejto prílohy, platia spoločné zásady pre verejných dlžníkov.

Termín „dlžník“ pri jeho použití v tejto prílohe znamená buď kupujúceho, alebo vypožičiatela uvedeného v bode 1 a) alebo ručiteľa vo vzťahu k poistenej transakcii.

2. *Charakteristiky dodávateľského úveru*

- a) Termín „dodávateľský úver“ sa vzťahuje na obchodnú zmluvu zabezpečujúcu export tovarov a/alebo služieb pochádzajúcich z členského štátu medzi jedným alebo viacerými dodávateľmi a jedným alebo viacerými kupujúcimi, pričom kupujúci sa zaväzuje(ú) zaplatiť dodávateľovi(om) v hotovosti alebo formou úveru.
- b) Ustanovenia poistného krytia pre dodávateľský úver sa uplatňujú v prípade, keď je poistné krytie poskytnuté podnikom zriadeným v členskom štáte v súlade s článkom 58 zmluvy.
- c) Ak je obchodná zmluva financovaná prostredníctvom úveru kupujúceho alebo akejkoľvek inej finančnej dohody, poistné krytie poskytnuté vývozcovi pre samotnú obchodnú zmluvu sa riadi ustanoveniami pre krytie dodávateľských úverov.

3. *Charakteristiky úveru kupujúceho*

- a) Termín „úver kupujúceho“ sa vzťahuje na dohodu o pôžičke medzi jednou alebo viacerými finančnými inštitúciami a jedným alebo viacerými vypožičiatelmi financujúcimi obchodnú zmluvu zabezpečujúcu export tovarov a/alebo služieb pochádzajúcich z členského štátu, pričom požičiavajúca(e) inštitúcia(e) sa zaväzuje(jú) zaplatiť v hotovosti dodávateľovi(om) v rámci základnej transakcie v mene kupujúceho(ich)/vypožičiatela(ov), zatiaľ čo kupujúci/vypožičiatel(ia) zaplatí(ia) požičiavajúcej(ím) inštitúcii(ám) formou úveru.
- b) Ustanovenia poistného krytia pre úver kupujúceho sa uplatňujú v prípade, keď je poistné krytie poskytnuté finančným inštitúciám bez ohľadu na ich miesto zriadenia alebo registrácie, za predpokladu, že úver kupujúceho predstavuje bezpodmienečný záväzok vypožičiatela splatiť svoj dlh nezávisle od plnenia obchodnej zmluvy, ktorá má byť financovaná.
- c) Ustanovenia poistného krytia pre úver kupujúceho sa vzťahujú na poistné krytie poskytnuté finančným inštitúciám v súvislosti s prevoditeľnými cennými papiermi vlastnenými finančnými inštitúciami a splatnými kupujúcim podľa akejkoľvek dohody o financovaní obchodnej zmluvy.

4. *Definícia poistených rizík*

- a) Komerčné riziko pre súkromných dlžníkov je určené bodmi 14, 15 a 16.
- b) Politické riziko pre súkromných dlžníkov je určené bodmi 17 až 22 a pre verejných dlžníkov bodmi 15 až 22.
- c) Výrobné riziko je určené bodom 6b).
- d) Úverové riziko je určené bodom 6c).

5. *Postavenie dlžníka*

- a) Každý subjekt, ktorý v akejkoľvek forme zastupuje samotný verejný úrad a ktorý nemôže byť vyhlásený, či už súdne alebo administratívne, za platobne neschopný, je považovaný za verejného dlžníka. Môže to byť suverénny dlžník, t. j. subjekt, ktorý má plnú dôveru štátu, napríklad ministerstvo financií alebo centrálna banka, alebo iný podriadený verejnoprávny subjekt, ako sú regionálne, obecné alebo pološtátne úrady alebo iné verejnoprávne inštitúcie.
- b) Pri posudzovaní postavenia dlžníka poisťovateľ zohľadňuje:
 - právne postavenie dlžníka,
 - skutočnú efektívnosť každej súdnej žaloby proti dlžníkovi,
 - zdroje financovania a príjmov dlžníka; tu treba zohľadniť skutočnosť, že štátny dlžník môže vyrovnat svoj dlh aj s využitím zdrojov, ktoré nesúvisia s prostriedkami centrálnej vlády, napríklad prostredníctvom príjmov vytvorených miestnym daňami, alebo poskytovaním verejných služieb,
 - mieru vplyvu alebo kontroly nad dlžníkom, ktorú môže vykonávať vláda hostiteľskej krajiny.
- c) Každý dlžník, ktorý nie je verejným dlžníkom, je v súlade s vyššie zmienenými kritériami považovaný v zásade za súkromného dlžníka.

Oddiel 12: **Rozsah poistného krytia**6. *Kryté riziko*

- a) Krytými rizikami sú riziko straty vznikajúcej z výroby a úverové riziko.
- b) Strata vznikajúca z výrobného rizika sa realizuje, keď bolo plnenie zmluvných záväzkov majiteľa poisťky alebo výroba objednaných tovarov odložené o obdobie šiestich po sebe idúcich mesiacov za predpokladu, že tento odklad je spôsobený priamo a výlučne výskytom jednej alebo viacerých krytých príčin straty vymenovaných v bodoch 14 až 22.
- c) Strata vznikajúca z úverového rizika sa realizuje, keď majiteľ poisťky nemohol obdržať platbu akejkoľvek sumy, ktorá mu prináleží podľa príslušnej obchodnej zmluvy alebo dohody o pôžičke v priebehu troch mesiacoch po dátume splatnosti za predpokladu, že toto nezaplatenie je spôsobené priamo a výlučne výskytom jednej alebo viacerých krytých príčin straty vymenovaných v bodoch 14 až 22.
- d) V prípade, keď riziko súvisiace s úverom kupujúceho je bezpodmienečne zaručené, poisťovateľ sa riadi zásadami a postupmi uvedenými v bodoch 32, 33 a 47 a).

7. *Výška poistného krytia*

- a) Poistné krytie pre výrobné riziko zahŕňa, v rámci limitu zmluvnej sumy, náklady vzniklé majiteľovi poisťky buď pri plnení zmluvných záväzkov alebo pri výrobe tovarov určených v zmluve, za predpokladu, že tieto náklady možno riadne pripísať plneniu zmluvy.

Poistné krytie pre výrobné riziko nezahŕňa:

- náklady vzniknuté v súvislosti s tovarmi a/alebo službami, pre ktoré poistné krytie úverového rizika už nadobudlo účinnosť,
 - čiastky zaplatené majiteľom poisťky po výzve na splatenie dlhopisu emitovaného v súvislosti s krytou zmluvou; to však nebráni poisťovateľovi kryť takéto riziká mimo rámca tejto smernice, a
 - čiastky zodpovedajúce pokutám a náhradám škôd zaplatené majiteľom poisťky dlžníkovi.
- b) Poistné krytie úverového rizika zahŕňa čiastku (istinu a úroky), ktorú dlhuje kupujúci podľa obchodnej zmluvy alebo vypožičiavateľ podľa dohody o pôžičke, vrátane úrokov nahromadených po dátume splatnosti (úroky po splatnosti).

Poistné krytie úverového rizika nezahŕňa čiastky zodpovedajúce pokutám a náhradám škôd zaplatené majiteľom poisťky dlžníkovi.

8. *Percento poistného krytia*

- a) Percento poistného krytia a základ pre stanovenie maximálnej výšky odškodnenia, za ktorú môže zodpovedať poisťovateľ, majú byť výslovne uvedené v zmluve o úverovom poistení vydané poisťovateľom.
- b) Ak poisťovateľ poskytne percento krytia vyššie ako 95 %, riadi sa zásadami a postupmi uvedenými v bodoch 12, 33 a 47a).

9. *Nepoistené percento*

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia bodu 8b), majiteľ poisťky si ponechá na svoj vlastný účet každé nepoistené percento. Poisťovateľ sa môže rozhodnúť, že dovoľí majiteľovi poisťky úplne alebo čiastočne rozložiť riziko takéhoto nepoisteného percenta.

10. *Poistné krytie transakcií v cudzej mene*

Ak transakcie zabezpečujú platbu alebo financovanie v jednej alebo viacerých cudzích menách, poistné krytie môže byť poskytnuté v každej takejto mene.

11. *Zahraničné dodávky*

Dielčie zmluvy so zmluvnými stranami v jednej alebo viacerých členských krajinách sú automaticky zahrnuté do poistného krytia v súlade s rozhodnutím Rady 82/854/EHS z 10. decembra 1982 o pravidlách uplatňovaných, v oblastiach vývozných záruk a financovania vývozu, na určité dielčie zmluvy so zmluvnými stranami v iných členských štátoch alebo v nečlenských krajinách ⁽¹⁾.

12. *Dátum účinnosti poistného krytia*

- a) V prípade úveru kupujúceho poistné krytie nadobúda účinnosť dňom nadobudnutia platnosti dohody o pôžičke, za predpokladu, že boli splnené odkladacie podmienky stanovené v zmluve o úverovom poistení a v dohode o pôžičke.
- b) V prípade dodávateľského úveru poistné krytie výrobného rizika nadobúda účinnosť dňom nadobudnutia platnosti obchodnej zmluvy, za predpokladu, že boli splnené odkladacie podmienky stanovené v zmluve o úverovom poistení a v obchodnej zmluve.

Poistné krytie úverového rizika nadobúda účinnosť dňom, ku ktorému úplné splnenie zmluvných záväzkov majiteľa poisťky poskytuje majiteľovi poisťky nárok na platbu, za predpokladu, že boli splnené odkladacie podmienky stanovené v zmluve o úverovom poistení a v obchodnej zmluve. Poistné krytie úverového rizika však môže nadobudnúť účinnosť k dátumu každej čiastočnej dodávky alebo čiastočného expedovania, za predpokladu, že majiteľ poisťky v súlade s podmienkami zmluvy má nárok na vyplatenie pevnej a konečnej čiastky zodpovedajúcej hodnote dodaných alebo expedovaných tovarov a/alebo služieb.

Oddiel 13: Príčiny strát a vylúčenia z ručenia13. *Ručenie poisťovateľa*

Poisťovateľ ručí, ak je strata priamo a výlučne pripísateľná jednej alebo viacerým krytým príčinám strát ustanoveným v bodoch 14 až 22.

14. *Platobná neschopnosť*

Platobná neschopnosť súkromného dlžníka a prípadne jeho ručiteľa buď *de jure* alebo *de facto*.

15. *Nedodržanie záväzku*

Nedodržanie záväzku zo strany dlžníka a prípadne jeho ručiteľa.

16. *Svojoľné odstúpenie od zmluvy alebo odmietnutie*

Rozhodnutie kupujúceho v rámci dodávateľského úveru prerušiť alebo zrušiť obchodnú zmluvu alebo odmietnuť prevziať tovary a/alebo služby, ak kupujúci nie je oprávnený tak urobiť.

17. *Rozhodnutie tretej krajiny*

Každé opatrenie alebo rozhodnutie vlády krajiny, ktorá nie je krajinou poisťovateľa alebo krajinou majiteľa poisťky, vrátane opatrení a rozhodnutí verejných úradov, ktoré sú považované za zásahy vlády, ktoré bránia plneniu dohody o pôžičke, resp. obchodnej zmluvy.

18. *Moratórium*

Všeobecné moratórium vyhlásené buď vládou krajiny dlžníka, alebo vládou tretej krajiny, cez ktorú sa má vykonať platba v súvislosti s dohodou o pôžičke alebo obchodnou zmluvou.

(¹) Ú. v. L 357, 18. 12. 1982, s. 20.

19. *Bránenie alebo zdržiavanie prevodu finančných prostriedkov*

Politické udalosti, hospodárske ťažkosti alebo legislatívne či správne opatrenia, ktoré sa vyskytnú alebo uskutočnia mimo krajiny poisťovateľa a ktoré bránia alebo zdržiavajú prevod finančných prostriedkov zaplatených v súvislosti s dohodou o pôžičke alebo obchodnou zmluvou.

20. *Právne predpisy v krajine dlžníka*

Právne predpisy prijaté v krajine dlžníka vyhlasujúce platby vykonané dlžníkom v miestnej mene za platné vyrovnanie dlhu bez ohľadu na to, že v dôsledku fluktuácií výmenného kurzu takéto platby prepočítané na menu obchodnej zmluvy alebo dohody o pôžičke už viac nepokrývajú výšku dlhu k dátumu prevodu finančných prostriedkov.

21. *Rozhodnutie krajiny poisťovateľa alebo majiteľa poisťky*

Každé opatrenie alebo rozhodnutie krajiny poisťovateľa alebo majiteľa poisťky, vrátane opatrení a rozhodnutí Európskeho spoločenstva, týkajúce sa obchodu medzi členským štátom a tretou krajinou, ako je zákaz exportu, pokiaľ jeho účinky nie sú kryté iným spôsobom ako príslušnou vládou.

22. *Vyššia moc*

Prípady pôsobenia vyššej moci vyskytujúce sa mimo krajiny poisťovateľa, ktoré môžu zahŕňať vojnu, vrátane občianskej vojny, revolúciu, vzburu, občianske nepokoje, cyklón, záplavu, zemetrasenie, sopečný výbuch, prílivovú vlnu a jadrový incident, pokiaľ ich účinky nie sú poistené iným spôsobom.

23. *Všeobecné vylúčenie z ručenia*

Poisťovateľ by mal byť oprávnený odmietnuť ručenie za každú stratu, ktorá je priamo alebo nepriamo pripísateľná:

- a) akémukoľvek konaniu alebo zanedbaníu zo strany majiteľa poisťky alebo ľubovolnej osoby konajúcej v jeho mene;
- b) akémukoľvek ustanoveniu obmedzujúcemu práva majiteľa poisťky, ktoré je zahrnuté do dohody o pôžičke, obchodnej zmluvy alebo akéhokoľvek pridruženého dokumentu vrátane každého dokumentu, týkajúceho sa príslušných záručných alebo bezpečnostných úprav;
- c) akejkolvek ďalšej dohode medzi majiteľom poisťky a dlžníkom po uzavretí dohody o pôžičke alebo obchodnej zmluvy, ktorá bráni alebo zdržiava splácanie dlhu;
- d) v prípade dodávateľského úveru, každému neplneniu povinností zo strany subdodávateľov, spoludodávateľov alebo iných dodávateľov, za predpokladu, že takéto neplnenie nie je dôsledkom politických udalostí opísaných v príčinách strát vymenovaných v bodoch 17 až 22.

Oddiel 4: Ustanovenia pre odškodňovanie

24. *Čakacia lehota pre odškodnenie*

- a) Čakacia lehota pre odškodnenie zodpovedá časovému obdobiu stanovenému na realizáciu krytého rizika, ako to stanovujú body 6b) a c).
- b) Nulová čakacia lehota pre odškodnenie sa musí uplatňovať:
 - keď, v prípade súkromného dlžníka, je neplatenie spôsobené platobnou neschopnosťou dlžníka, a to buď *de jure* alebo *de facto*,
 - v prípade dvojstrannej medzivládnej dohody o reštrukturalizácii dlhu.

25. *Odškodnenie a postúpenie*

- a) Majiteľ poisťky má nárok na odškodnenie na konci čakacej lehoty pre odškodnenie definovanej v bode 24, za predpokladu, že boli splnené odkladacie podmienky pre poistenie a odškodnenie, nárok je právoplatný a majiteľ poisťky spravoval riziko s náležitou starostlivosťou.
- b) Poisťovateľ má nárok na postúpenie práv majiteľa poisťky v rámci dohody o pôžičke, resp. obchodnej zmluvy.

26. *Zaistené záväzky*

Ak boli záväzky dlžníka voči majiteľovi poisťky zaistené prostredníctvom záruky alebo iného zaistenia, majiteľ poisťky musel prijať všetky nevyhnutné opatrenia požadované v poisťnej zmluve, aby nielen zabezpečil platnosť a vymožiteľnosť záruky alebo iného zaistenia, ale aj skutočne vymohol zaistenie.

27. *Výpočet odškodnenia*

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia bodu 31, poisťovateľ pri výpočte platby odškodnenia nezaplatí majiteľovi poisťky čiastku presahujúcu skutočnú výšku celkovej straty a/alebo presahujúcu čiastku, ktorú bol majiteľ poisťky skutočne oprávnený obdržať od vypožičiatela podľa dohody o pôžičke, resp. od kupujúceho podľa obchodnej zmluvy.

28. *Platba odškodnenia*

Odškodnenie má byť zaplatené bezodkladne, najneskôr však do jedného mesiaca od konca čakacej lehoty pre odškodnenie, za predpokladu, že poisťovateľ bol promptne vyzoomený o vzniku nároku na odškodnenie a obdržal všetky nevyhnutné informácie, dokumenty a dôkazy, aby včas stanovil platnosť nároku na odškodnenie.

V prípade poistného krytia pre výrobné riziko má byť odškodnenie zaplatené do jedného mesiaca buď od konca čakacej lehoty pre odškodnenie, prípadne od dátumu obdržania znaleckého posudku, keď je dôležitý, alebo od dátumu dohody o výške odškodnenia uzavretej medzi majiteľom poisťky a poisťovateľom, podľa toho, ktorý dátum je neskorší.

29. *Spory súvisiace s odškodnením*

Ak straty, ktoré sú predmetom žiadosti majiteľa poisťky o odškodnenie, súvisia s právami, o ktorých sa vedie spor, poisťovateľ môže odložiť platbu odškodnenia dovtedy, kým súd alebo arbitrážny orgán stanovený v dohode o pôžičke, resp. v obchodnej zmluve nevyrieši spor v prospech majiteľa poisťky.

30. *Dvojstranná medzivládna dohoda o reštrukturalizácii dlhu*

- a) Ak poistne krytá dohoda o pôžičke alebo obchodná zmluva podlieha dvojstrannej medzivládnej dohode o reštrukturalizácii dlhu, majiteľ poisťky sa riadi podmienkami dohody o reštrukturalizácii dlhu vo vzťahu tak k poisteným, ako aj k nepoisteným častiam dohody o pôžičke, resp. obchodnej zmluvy. Majiteľ poisťky poskytne poisťovateľovi všetku nevyhnutnú pomoc pri plnení dohody o reštrukturalizácii dlhu.
- b) Ak je poistená čiastka zahrnutá do dvojstrannej medzivládnej dohody o reštrukturalizácii dlhu, poisťovateľ môže upustiť od jednomsačnej lehoty stanovenej v bode 28, akonáhle dvojstranná dohoda nadobudne účinnosť.

31. *Dodatočné náklady*

Dodatočné náklady vyplývajúce zo snahy minimalizovať straty alebo zabrániť stratám sú kryté úmerne percentu poistného krytia v rámci zmluvy o úverovom poistení, za predpokladu, že boli schválené poisťovateľom. Dodatočné náklady zahŕňajú náklady spojené so súdnym konaním a iné právne výdavky na minimalizáciu strát alebo zabránenie stratám, nezahŕňajú však náklady na určenie platnosti nároku na odškodnenie.

No v prípade, ak náklady súvisia aj s čiastkami alebo splatnosťami nekrytými poisťovateľom, budú tieto náklady pripísané úmerne poisteným a nepoisteným čiastkam alebo splatnostiam.

KAPITOLA II: POISTNÉ

32. *Všeobecné zásady pre stanovenie poistného*

Poistné má konvergovať. Na tento účel poistné účtované za poistenie vývozného úveru:

- zodpovedá krytému riziku (rizikovosti krajiny, najlepšiemu riziku, verejnému a/alebo súkromnému riziku),
- primerane vyjadruje rozsah a kvalitu poskytnutého poistného krytia,
- nemá byť neprímerané poistnému krytiu dlhodobých prevádzkových nákladov a strát.

33. *Kvalita poistného krytia*

Pri určovaní kvality poistného krytia zmieneného v bode 32 poisťovateľ riadne zohľadní percento poistného krytia, podmienenosť poistného krytia a všetky ďalšie podmienky ovplyvňujúce kvalitu poistného krytia.

34. *Hodnotenie rizikovosti krajiny*

Úroveň účtovaného poistného pre každú kategóriu krajín sa zakladá na príslušnom hodnotení rizikovosti krajiny.

35. *Úveruschopnosť dlžníka*

Pri stanovení sadziieb poistného poisťovateľ primerane zohľadní úveruschopnosť dlžníka, vrátane jeho postavenia, ako je uvedené v bode 5.

36. *Záručná doba*

Pri výpočte poistného poisťovateľ zohľadní celkovú záručnú dobu, ako aj profil splácania a úroky.

37. *Účtovateľná suma*

- a) Poistné sa zaplatí podľa účtovateľnej sumy a je založené, pokiaľ možno, na minimálnych štandardných hodnotách poistného. Štandardné hodnoty sú vyjadrené v percentách referenčnej hodnoty, ako keby bolo poistné inkasované v plnej výške k dátumu poistenia alebo záruky; pre úverové riziko sa táto referenčná hodnota rovná výške istiny pôžičky alebo (re)financovanej časti obchodnej zmluvy, a pre výrobné riziko sa rovná úhrnnej hodnote zmluvy mínus zálohová platba.
- b) V prípade výrobného rizika môže byť účtovateľná suma znížená na očakávanú maximálnu stratu.

38. *Platba poistného*

- a) Úhrnná suma poistného je splatná k dátumu zmluvy o úverovom poistení alebo záruky, alebo keď zmluva alebo dohoda o pôžičke nadobudne plnú účinnosť.
- b) Poistné môže byť uhradené v splátkach alebo pridaním určitého rozpätia k úrokovej sadzbe, za predpokladu, že to zodpovedá, vyjadrené v terajšej hodnote, sume poistného uvedenej v bode 38a).

KAPITOLA III: POLITIKA POISTNÉHO KRYTIA V KRAJINE

39. *Určenie politiky poistného krytia v krajine*

- a) S prihliadnutím na svoju veľkosť a štrukturálne ekonomické obmedzenia, poisťovateľ zakladá svoju politiku poistného krytia v krajine na posudzovaní rizikovosti krajinou, na svojej celkovej nekrytej miere rizika pre každú krajinu a na zložení svojho rizikového portfólia krajiny.
- b) Pri určovaní svojej politiky poistného krytia v krajine poisťovateľ zohľadní klasifikáciu každého dlžníka podľa danej krajiny.
- c) Napriek tomu môže poisťovateľ pozastaviť alebo obmedziť poisťovaciu činnosť pre konkrétnu krajinu bez ohľadu na klasifikáciu krajiny.

40. *Definícia celkovej nekrytej miery rizika*

Celková nekrytá miera rizika sa v medziach percenta poistného krytia určuje na základe čiastok pre strednodobé a dlhodobé obchodné transakcie, ako je uvedené v článku 1 tejto smernice.

41. *Rizikovosť krajiny*

- a) Pokiaľ ide o skupinu krajín predstavujúcich najlepšie riziko, poisťovateľ v zásade nestanoví žiadne obmedzenia na svoju politiku poistného krytia.
- b) V prípade iných krajín poisťovateľ môže stanoviť obmedzenia na svoju politiku poistného krytia.
- c) Poisťovateľ, ktorý v zásade neponúka poistné krytie pre krajinu alebo konkrétnu skupinu krajín, môže však výnimočne kryť určité transakcie z dôvodov dvojstrannej politiky alebo štátneho záujmu, alebo v prípade, keď je k dispozícii dostatok voľne zmeniteľnej cudzej meny pre danú transakciu.
- d) Pokiaľ ide o krajiny uvedené vyššie v bode b), poisťovateľ môže stanoviť limity rizika kumulatívnym alebo alternatívnym spôsobom, napríklad:
 - celkovú nekrytú mieru rizika pre danú krajinu,
 - celkovú hodnotu ponúk poistného krytia,
 - celkovú hodnotu nových zmlúv, ktoré budú kryté,
 - maximálnu krytú sumu na jednu transakciu.

Poisťovateľ môže tiež zvýšiť uplatniteľné poistné.

Pod limitmi rizika pre konkrétnu krajinu v zásade nejestvuje nijaký limit pre politiku poistného krytia.

42. *Špecifické podmienky pre poisťné krytie krajiny*

Poisťovateľ môže v každom prípade rutinne uplatňovať na konkrétnu krajinu, bez ohľadu na príslušnú kategóriu krajiny, niektoré podmienky poisťného krytia, napríklad:

- záruka platby a/alebo prevodu zo strany centrálnej banky alebo ministerstva financií príslušnej krajiny,
- neodvolateľný akreditív alebo banková záruka,
- predĺženie čakacej lehoty pre odškodnenie,
- zníženie percenta poisťného krytia,
- obmedzenia poisťného krytia pre niektoré oblasti činnosti alebo niektoré typy projektov.

KAPITOLA IV: POSTUPY OZNAMOVANIA

43. *Rozsah postupov oznamovania*

- a) Poisťovateľ uplatňuje nasledovné postupy k spoločným zásadám uvedeným v kapitolách I, II a III.
- b) Tieto postupy dopĺňajú postupy stanovené podľa rozhodnutia Rady 73/391/EHS z 3. decembra 1973 o postupoch konzultácií a informovania v otázkach úverového poistenia, úverových záruk a finančných úverov ⁽¹⁾.

44. *Typy postupov oznamovania*

Existujú štyri typy postupov oznamovania určené pre Komisiu a iných poisťovateľov:

- každoročné oznámenie pre informáciu,
- oznámenie pre rozhodnutie,
- oznámenie ex-ante pre informáciu, a
- oznámenie ex-post pre informáciu.

Poskytnuté údaje nemajú byť sprístupnené tretím stranám.

45. *Každoročné oznámenie pre informáciu*

- a) Do konca každého roku, avšak najneskôr do 30. apríla nasledujúceho roku, podá každý poisťovateľ správu ostatným poisťovateľom a Komisii o svojej činnosti v uplynulom roku na retrospektívnom základe. Táto správa zahŕňa všetky dlžnícke krajiny a pre každú z týchto krajín obsahuje:
 - celkovú výšku poisťného krytia, ktorú ponúkol poisťovateľ,
 - celkovú nekrytú mieru rizika definovanú v bode 40,
 - zarobené poisťné,
 - vymožené čiastky, a
 - sumu zaplatených odškodnení.
- b) Na začiatku každého roku, najneskôr však do 31. januára, podá každý poisťovateľ správu ostatným poisťovateľom a Komisii o svojej politike poisťného krytia, vrátane typu a výšky stropov, ako aj podmienok, ktoré poisťovateľ hodlá štandardne ukladať na poisťné krytie, predpokladané alebo použiteľné v nadchádzajúcom roku.

46. *Oznámenie pre rozhodnutie*

- a) V prípade konkurenčných ponúk od vývozcov alebo bánk spoločenstva má zainteresovaný poisťovateľ promptne reagovať na žiadosť druhého zainteresovaného poisťovateľa o informácie o postavení dlžníka danej transakcie – ako to definuje bod 5.
- b) V prípade nesúhlasu s postavením dlžníka zainteresovaný poisťovateľ sprístupní informácie iným poisťovateľom v ponuke, aby sa rozhodlo o vzájomne dohodnutom postavení.
- c) Ak sa poisťovatelia nemôžu dohodnúť na postavení dlžníka v priebehu 10 pracovných dní od žiadosti o informácie, zainteresovaní poisťovatelia predložia záležitosť s príslušnými informáciami Komisii, ktorá prijme rozhodnutie v súlade s postupom uvedeným v článku 4 tejto smernice.

(¹) Ú. v. L 346, 17. 12. 1973, s. 1. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené aktom o prístupení z roku 1994.

47. *Oznámenie ex-ante pre informáciu*

- a) Poistovateľ, ktorý sa hodlá odchyliť od ustanovení tejto prílohy poskytnutím priaznivejších podmienok poistného krytia buď pre konkrétnu transakciu alebo pre sadu transakcií, alebo pre určitý sektor alebo sektory, alebo pre určitú krajinu alebo krajiny, alebo pre celý svoj systém, oznámi svoj zámer ostatným poistovateľom a Komisii najneskôr sedem pracovných dní predtým, ako jeho rozhodnutie nadobudne účinnosť, a uvedie dôvody pre zamýšľanú odchýlku, napríklad potrebu prispôbiť sa medzinárodnej konkurencii, a zodpovedajúcu sadzbu poistného, ktorá sa má účtovať.
- b) Poistovateľ, ktorý hodlá účtovať nižšie poistné, než je stanovené v jeho výročnom oznámení v súlade s bodom 45b), oznámi svoj zámer ostatným poistovateľom a Komisii najneskôr sedem pracovných dní predtým, ako jeho rozhodnutie nadobudne účinnosť.
- c) Poistovateľ, ktorý po oznámení od iného poistovateľa v súlade s bodmi a) a b) uvedenými vyššie mieni poskytnúť priaznivejšie podmienky než pôvodný oznamovateľ, oznámi svoj zámer ostatným poistovateľom a Komisii najneskôr sedem pracovných dní predtým, ako jeho rozhodnutie nadobudne účinnosť, a uvedie sadzbu poistného, ktorú hodlá účtovať.
- d) Poistovateľ, ktorý v súlade s bodom 41c) mieni kryť transakcie s dlžníkmi v krajinách, ktorým obvykle neponúka poistné krytie, oznámi svoj zámer ostatným poistovateľom a Komisii najneskôr sedem pracovných dní predtým, ako jeho rozhodnutie nadobudne účinnosť, a uvedie sadzbu poistného, ktorú hodlá účtovať.

48. *Oznámenie ex-post pre informáciu*

- a) Poistovateľ, ktorý sa rozhodne odchyliť od ustanovení tejto prílohy poskytnutím menej priaznivých podmienok poistného krytia buď pre konkrétnu transakciu alebo pre sadu transakcií, alebo pre určitý sektor alebo sektory, alebo pre určitú krajinu alebo krajiny, alebo pre celý svoj systém, má o tom informovať najneskôr do 31. januára ostatných poistovateľov a Komisiu za predchádzajúci kalendárny rok.
- b) Poistovateľ, ktorý sa rozhodne upraviť jeden alebo viac prvkov svojich postupov poistného krytia v krajine uvedených v jeho výročnom oznámení v súlade s bodom 45b), promptne informuje o tom ostatných poistovateľov a Komisiu.
- c) Poistovateľ, ktorý sa po oznámení v súlade s bodmi 47a) a/alebo b) rozhodne poskytnúť rovnaké podmienky ako pôvodný oznamovateľ, promptne informuje o tom ostatných poistovateľov a Komisiu.
- d) Každý poistovateľ promptne poskytne podrobné odpovede na každú žiadosť iných poistovateľov alebo Komisie o vysvetlenie alebo informáciu o svojej činnosti.

49. *Používanie systému elektronickej pošty*

Všetky oznámenia sa obvykle uskutočňujú prostredníctvom systému elektronickej pošty alebo, v prípade potreby, iného primeraného prostriedku okamžitej písomnej komunikácie.
